

Union des traducteurs de Russie    UTR    Union of Translators of Russia



*Общероссийская общественная организация*  
**«СОЮЗ ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ» (СПР)**  
член Международной федерации переводчиков (ФИТ)

Россия, 129085, Москва, пр-т Мира, 101В, стр. 1, МИЛ, офис СПР  
тел./факс +7 (495) 616-36-10 эл. почта gurutrus@yandex.ru

Исх. № 04-П  
от 08.05.2015 г.

г. Москва

## **Открытое письмо Президенту и Правительству Российской Федерации**

### ***ИСКУССТВО ПЕРЕВОДА – НАЦИОНАЛЬНОЕ ДОСТОЯНИЕ***

Мировая цивилизация творится при посредничестве переводчиков. Нет ни одной сферы в культуре, науке, экономике, государственном строительстве и, тем более, в международных отношениях, в которой не трудились бы переводчики.

Россия – страна выдающихся мастеров теории и практики перевода, история российского перевода неотделима от истории государства российского. Тем не менее, сама профессия, точнее, переводческие профессии не были формально признаны в нашей стране до начала нынешнего столетия. Значительное ускорение этому процессу придало создание в конце 80-х первых профессиональных объединений переводчиков в России.

Начиная с учреждения в 1991 году первого общенационального профессионального союза, в адрес руководства страны неоднократно направлялись предложения СПР относительно признания и правового оформления прав и интересов переводчиков. Вместе с другими творческими союзами представители СПР работали над созданием первого в стране федерального закона о творческих работниках и творческих союзах, который был дважды принят Федеральным собранием и дважды отклонялся президентами России. И все же нам удалось добиться фактической легализации переводческих профессий, признания переводческого труда в трудовом законодательстве, ряда других поправок в действующее законодательство.

За почти четверть века своего существования наш Союз превратился, и не только формально, в крупную общероссийскую организацию, отделения которой работают в большинстве субъектов Федерации. Многочисленные научно-практические конференции, семинары, творческие конкурсы позволяют не только обсуждать актуальные проблемы теории и практики перевода, подготовки современных кадров, но и находить талантливых людей, которым еще предстоит состояться как мастерам перевода. И вот здесь государство также должно сказать свое слово.

Тем временем в стране начала формироваться, во многом стихийно, переводческая отрасль – одна из тех «индустрий культуры», о которых говорится в последнем Указе президента РФ. Очень важно, чтобы с самого начала этот процесс опирался на грамотную и понятную всем правовую базу. Однако наличие в нашем законодательстве явных лакун, которые не только тормозят важный процесс, но и подрывают веру наших коллег в желание и способность правительства и Государственной Думы исправить это положение, заставляет нас вновь обратиться к Вам с призывом инициировать ряд законодательных и административных решений, чтобы не только гарантировать конституционные права

конкретного сектора граждан России, но и обеспечить развитие переводческого дела в нашей стране.

Перечислим важнейшие из необходимых, по нашему мнению, мер в области перевода.

1. Для того, чтобы на законодательном уровне гарантировать выполнение международных обязательств Российской Федерации относительно положения переводчиков, а также соответствующих статей Конституции РФ: 44 - свобода творчества, 37 - свобода труда, 39 - социальные гарантии, ст.ст. 19, 26, 44, 68 (применение национальных языков) и др., **необходимо принять федеральный закон о творцах и их объединениях**, а также ряд законодательных актов и подзаконных нормативных документов.

Эти документы должны быть согласованы в ходе их разработки и при обсуждении в Федеральном собрании с будущими субъектами закона, а также с профессиональными творческими объединениями. В соответствии с таким законом потребуются внесение поправок во многие разделы законодательства.

2. Из-за нечетких формулировок в четвертой части ГК РФ, где переводчиков – авторов переводных текстов смешали с авторами переделок и прочих видов переработки текстов, возникает множество малопродуктивных споров в суде. При этом забывают, что базовый лингвистический принцип перевода – его адекватность оригиналу. Решить проблему не так трудно. Достаточно **выделить переводчиков и все, что связано с регулированием их правоотношений, в отдельные статьи**. Имеются и другие, не менее важные, по мнению наших юристов, положения авторского права, которые и после значительных изменений, внесенных в него в последние годы, затрудняют единообразное толкование и применение закона. Много вопросов вызывает применение основных принципов авторского права в Сети, противоречивые суждения высказываются по поводу применения **договоров отчуждения**, имеющих черты кабального договора, что противоречит основным положениям закона.

3. Россия отстала от большинства стран в области **судебного (присяжного) перевода**. Это совершенно неприемлемо в нашей федеральной и многонациональной стране с интенсивными миграционными процессами. Это тем более порочно, что в целом ряде «судебных» законов (УПК, ГПК, АПК и др.) имеется фигура несуществующего в природе судебного переводчика, более того, он несет ответственность за «неправильный» перевод. **Но в нашей стране нет даже федерального института судебных (присяжных) переводчиков!** Суды вынуждены заниматься самодеятельностью и использовать неквалифицированных и не отвечающих ни за что людей. Положение усугубило Постановление Правительства от 01.12.2012 г. № 1240, которое устанавливает порядок и размеры возмещения понесенных судом расходов на перевод, фиксирует максимум таких расходов и, соответственно, **унизительные суммы гонораров для переводчиков**. При отсутствии в стране присяжных переводчиков никто не может заставить остальных переводчиков сотрудничать с судами на таких позорных условиях. В целом, это удар по судебной системе, по качеству судебного процесса, неуважение к труду специалистов, которые «рекомендуют» судьям срочно изучать все существующие иностранные языки и самим выступать в роли переводчиков, дабы не нарушать Конституцию.

А тем временем в Европе не только законодательно закреплено существование судебного (присяжного) перевода и судебных переводчиков, но и создано общеевропейское объединение таких переводчиков, коллеги ищут совместно подходы к преодолению проблем, связанных с национальными спецификами судебного законодательства. Россия осталась в стороне от этого процесса, имеющего исключительное значение для координации многих вопросов правового характера в области авторского права, и не только. Положение тем более нетерпимо, что СПР уже пятнадцать лет тому назад представлял наши предложения по этому вопросу в органы государственной власти. **Необходимо разработать и принять федеральный закон о**

**судебном (присяжном) переводе, определить порядок подготовки и аккредитации судебных (присяжных) переводчиков, а также их правоотношений с судами.**

4. С деятельностью переводчиков и переводческих фирм неразрывно связано **нотариальное законодательство**. В течение многих лет мы поднимаем этот вопрос и вносим предложения, излагающие конкретные поправки в существующие законодательные акты о нотариате. Отсутствие современных и грамотных законодательных норм в этой области уже давно привело к тому, что в нашей стране сложился странный симбиоз нотариус - переводчики, а в ныне действующем нотариальном законодательстве нотариусам вменены несвойственные им функции. От имени СПР уже давно были опубликованы предложения поправок в проект Нотариального кодекса, который, к сожалению, так и не был даже внесен в Государственную думу РФ. Разработанный нами пакет содержит подробное изложение правоотношений между заказчиками переводов, посредниками (переводческими компаниями), переводчиками и нотариусами. Считаем, что Нотариальная палата РФ, Минюст РФ и другие компетентные структуры могли бы начать анализ наших предложений, не дожидаясь формального внесения проекта Кодекса в Государственную думу.

5. Об оплате труда. Конституция гласит: не ниже установленного законом минимума оплаты труда. Так оно и было, но при советской власти. Уже давно правительство не устанавливает **минимальные тарифные ставки**. В условиях, когда фактически уничтожены крупнейшие государственные издательства, литераторы оказались жертвой частных издателей, навязывающих авторам монопольные унижительные гонорары. Издания за счет авторов стали повсеместной практикой. Напрашивается необходимость специального постановления Правительства по этому вопросу при согласовании его решений с общероссийскими объединениями литераторов и переводчиков.

6. Очень важно обсудить с заинтересованными сторонами и четко сформулировать статус переводчика - **индивидуального предпринимателя (ИП) или обладателя профессионального патента на переводческую деятельность**.

Мы рассматриваем ИП как основу будущего «среднего класса», больше того, поддерживаем инициативу тех переводческих компаний, которые выступают за работу с ИП «по белому», соблюдая закон. Однако, резкое повышение страховых взносов уже привело к массовому оттоку переводчиков – ИП. Даже коррективы, внесенные позже, не помогли исправить допущенные ошибки. Существующий разницей в определении профессий, имеющих право на получение профессиональных патентов, также вызывает много вопросов в разных регионах страны.

7. В этой же связи заслуживает внимание вопрос о **профессиональных стандартах**. Сегодня многие компании самостоятельно решают вопрос о работе в соответствии с тем или иным международным стандартом. И это не удивительно: перевод – деятельность международная по своей сути. Необходимо учитывать и отечественную специфику разработки и применения стандартов. Мы считаем, что эта работа важна для формирующейся отрасли и нуждается в координации действий всех заинтересованных сторон, в том числе государственных органов. При этом мы напоминаем о том, что неоднократно выражалась готовность руководства страны доверить эту работу, как и вопросы профессиональной аттестации, профессиональным объединениям специалистов. Однако до сих пор еще нет конкретных решений в этом направлении. Мы выступили также за приоритет профессиональных стандартов по отношению к образовательным. Это должно помочь более четко изложить профессиональные требования к будущим специалистам.

В настоящее время есть опасность снижения качества переводов, в том числе в связи с приходом в наши профессии массы некомпетентных людей. В какой-то степени здесь может помочь **профессиональная аттестация переводческих кадров**, проводимая

общероссийской профессиональной организацией. Желательно, однако, чтобы государство не самоустранилось от этой работы, требующей не только наличия высокопрофессиональных арбитров, но и определенные финансовые затраты. Иногда полезно проверять законы на их доступность для заинтересованных в них организаций. Так было с законом о СРО. Мы увидели в нем возможность для профессиональных сообществ разрабатывать и внедрять профессиональные стандарты и нормативы. Но быстро выяснилось, что по совокупности требований к субъектам закона он фактически недоступен для общественных организаций. А ведь достаточно было прописать в нем особый порядок для творческих профессиональных союзов.

8. В последнее время переводческие компании обращают все больше внимание на молодых специалистов – выпускников наших вузов. Они не только высказывают свои претензии к качеству их подготовки, но и сами стараются помочь вузам, в частности, с организацией стажировок, выделяют поощрительные стипендии, и т.д. Но это не может полностью решить существующий дефицит (по вполне понятным, в первую очередь, материальным причинам) преподавателей – практиков. В этой связи существует необходимость **поддержки государством мастеров перевода, приходящих в вузы**. Да и в учебных программах вузов все острее ощущаются недостатки в профессиональной подготовке студентов, в их специализации, в выявлении талантливой молодежи, способной пополнить ряды творческой интеллигенции.

Серьезную проблему представляет собой подготовка преподавателей перевода для лингвистических факультетов и вузов. В настоящее время большинство из них – бывшие преподаватели иностранных языков. Напрашивается необходимость создания при поддержке государства академических курсов совершенствования для педагогов и переводчиков-практиков.

9. В советское время выдающуюся роль в распространении в мире достижений отечественной культуры и науки играли **крупнейшие издательства переводной литературы** («Прогресс», «Мир», «Наука», «Радуга» и др.). Они не только выпускали большими тиражами в переводе на множество языков книги и журналы, но и служили научно-методическими и производственными центрами развития перевода, сами готовили кадры высокой квалификации. Утрата накопленного ими опыта – большая потеря для российского переводного книгоиздания. Мы считаем, что России необходимо иметь несколько центров подобного масштаба. Без этого трудно говорить о каком-либо влиянии государства на судьбы нашей культуры. И в наше время государству необходимо иметь и постоянно обновлять национальные программы переводных изданий, а для этого осуществлять силами экспертов творческих союзов постоянный мониторинг книжного рынка России и мира.

10. СПР учредил и ежегодно проводит без какой-либо помощи со стороны государства ежегодные **Летние школы перевода**, популярность которых постоянно растет. Мы благодарны нашим коллегам из региональных университетов, которые безвозмездно и очень доброжелательно принимают наши Школы. Но и государство могло бы оказать нам свою поддержку, чтобы, в частности, не снижать уровень этих форумов и приглашать наиболее опытных специалистов из разных стран.

11. Хорошо известны проблемы СМИ профессиональных и творческих объединений, постоянно находящихся на грани выживания. Считаем, что в интересах дела такие издания, доказавшие свой высокий профессиональный и научный уровень, вправе рассчитывать на государственную поддержку.

12. В Европе существует **сеть домов творчества переводчиков**, которые принимают и российских переводчиков. Мы просим Правительство создать такой международный центр в России, тем более, что у переводчиков, в отличие от других творческих союзов, своих таких центров нет. Это позволило бы не только принимать ограниченное число зарубежных специалистов, но и позволило бы российским переводчикам повышать свое мастерство в странах рабочего языка.

13. Россия нуждается не только в переводах наших авторов на мировые языки, но и **в переводах произведений национальных литератур России на русский язык** с последующими переводами на мировые языки, а также в межнациональных переводах. Для этого надо иметь федеральные программы таких переводов, организовать научный и творческий анализ национальных литератур, готовить кадры переводчиков с национальных языков, необходимо создать федеральный переводной издательский центр с филиалами в национальных автономиях.

Все наши предложения вписываются в общие положения последнего Указа Президента РФ об основах культурной политики. Мы поддерживаем готовность государства делегировать часть «полномочий по управлению сферой культуры общественным институтам», оказывать поддержку «профессиональной творческой деятельности», передать часть «функций по регулированию современного художественного творчества и оценке его качества профессиональным сообществом и творческими общественным организациям», а также развивать государственную систему «подготовки творческих кадров», «книгоиздания и книгораспространения».

Мы тем более одобряем заявление Президента о государственной поддержке «переводов на русский язык произведений литературы, созданных на языках народов России», о продвижении «русского языка в мире», о повышении «интереса к русскому языку и русской культуре во всех странах мира». Мы рады тому, что Президент заявляет о поддержке «современного литературного творчества, издания и распространения литературных журналов», предусматривает сохранение «традиций и развитие отечественной школы художественного перевода», «расширение доступности для граждан произведений классической и современной отечественной и мировой литературы», настаивает на необходимости поддержки «деятельности профессиональных русистов за рубежом и славистов, переводчиков русской художественной литературы».

Мы безусловно согласны с выводом Президента РФ о том, что «масштаб и глубина необходимых преобразований требуют постепенного и целенаправленного включения профессионального сообщества и общественных организаций в процесс трансформации системы управления».

Однако нас тревожит тот факт, что на сегодняшний день эти заявления выглядят, скорее, как красивая декларация намерений. Ни разу не были приглашены к Президенту страны для серьезного разговора о положении дел в российской культуре все руководители творческих союзов, на которых как раз и лежит основная ответственность за реализацию этих далеко идущих планов.

Мы надеемся, что это послание, которое мы обязательно доведем до сведения наших коллег в России, будет встречено с пониманием в руководстве страны и поддержано не только переводческим сообществом, но и всей творческой интеллигенцией России.

Леонид Ошеревич Гуревич,  
Президент общероссийской общественной организации  
«Союз переводчиков России»